

(204. 6.)

VERTALING VAN HET VERDRAG.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven enz. enz. erkennende de gemeenschap van belangen, die bestaat ten opzichte van Hunne bezittingen in den Archipel van Timor en Solor en verlangende te geraken tot eene duidelijke en nauwkeurige grensbepaling tusschen die bezittingen op het eiland Timor, hebben te dien einde, na kennis te hebben genomen van den uitslag der werkzaamheden van de gemengde Commissie voor de regeling van de Nederlandsche en Portugeesche grenzen op het eiland Timor, ingesteld door de beide Regeeringen krachtens artikel II van de overeenkomst door de Hooge Partijen te Lissabon op 10 Juni 1893 gesloten, tot Hunne gevolmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

de Heeren R. MELVIL BARON VAN LYNDEN, Hoogstderzelve Minister van Buitenlandsche Zaken en A. W. F. IDENBURG, Hoogstderzelve Minister van Koloniën;

Zijne Majesteit de Koning van Portugal en der Algarven enz. enz.:

den Heer Graaf DE SELIER, Hoogstdezelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden;

dewelke na mededeeling van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten zijn overeengekomen omtrent het volgende:

Artikel 1.

Nederland staat Maucatar aan Portugal af.

Artikel 2.

Portugal staat aan Nederland af Noimuti, Tahakay en Tamiru Ailala.

Artikel 3.

De grens tusschen O'Kussi-Ambenu, dat aan Portugal behoort, en de Nederlandsche bezittingen op het eiland Timor wordt gevormd door eene lijn:

1°. beginnende aan het punt van de monding der Noël (rivier) Besi van hetwelk het hoogste punt van Pulu- (eiland) Batek gezien wordt onder eenen astronomischen hoek van dertig graden zeven en veertig minuten Noordwest, volgende den thalweg van de Noël Besi, dien van de Noël Niema en dien van de Bidjael Sunan tot aan hare bron;

2°. vandaar opgaande naar den bergtop Bidjael Sunan en dalende door den thalweg van de Noël Miu Mavo tot aan het punt ten Zuidwesten van het dorp Oben;

3°. loopende vandaar ten Westen van dat dorp over de bergtoppen Banat en Kita tot aan den bergtop Nivo Nun Po; volgende van daar den thalweg van de rivieren de Nono Boni en de Noël Pasab tot aan haar zijrivier de Nono Susu, en de Nono Susu opwaarts tot aan hare bron;

4°. loopende over den Klus (Crus) tot aan het punt waar de grens tusschen Abani en Nai-Bobbo de rivier de Fatu Basin snijdt en vandaar tot aan het punt genaamd Subina;

5°. vervolgens dalende door den thalweg van den Fatu Basin tot aan de Kè An; vandaar tot aan den Nai Naö;

6°. loopende over den Nai Naö en, dalende naar den Tut Nonie, door den thalweg van den Tut Nonie tot aan den Noël Ekan;

7°. volgende den thalweg van den Noël Ekan tot aan de zijrivier de Sonau, door den thalweg van deze zijrivier tot aan hare bron en vandaar naar de rivier de Nivo Nono;

8°. opgaande door den thalweg van deze rivier tot aan hare bron om, gaande door het punt genaamd Ohoè Baki, te eindigen bij de bron van de Nono Balena;

9°. volgende den thalweg van deze rivier, dien van de Nono Nisë en dien van de Noël Bilomi tot aan de zijrivier van deze, de Oè Sunan;

10°. van dat punt af volgt de grens den thalweg van de Oè Sunan, gaat zij zooveel mogelijk door Nipani en Kelali (Keli), bereikt de bron van den Noël Meto en volgt den thalweg van deze rivier tot aan hare monding.

Artikel 4.

Het gedeelte van de grens tusschen O'Kussi-Ambenu en de Nederlandsche bezittingen, bedoeld bij artikel 3, 10°, zal binnen een zoo kort mogelijk tijdsverloop worden opgemeten en op het terrein worden uitgezet.

De opmeting van dat gedeelte en de uitzetting op het terrein zullen worden bevestigd door een proces-verbaal met eene kaart, op te maken in twee exemplaren, die aan de goedkeuring der Hooge Contracteerende Partijen zullen worden onderworpen; na goedkeuring zullen die stukken in naam van de wederzijdsche Regeeringen worden geteekend.

Eerst na de onderteekening van die stukken zullen de Hooge Contracteerende Partijen de souvereiniteit over de in de artikelen 1 en 2 vermelde landstreken verkrijgen.

Artikel 5.

De grens tusschen de bezittingen van Nederland in het westelijk en van Portugal in het oostelijk gedeelte van het eiland Timor zal van het Noorden naar het Zuiden eene lijn volgen:

1°. beginnende aan de monding van de Mota Biku (Silaba), door den thalweg van deze rivier tot aan hare zijrivier de We Bedain, door den thalweg van de We Bedain tot aan de Mota Assudaät (Assudat), door den thalweg van deze rivier tot aan hare bron en van daar in de richting van het Noorden naar het Zuiden volgende de hellingen van den Kleek Teruün (Klin Teruün) en van den Berenis (Birënis) Kakótun;

2°. vervolgens tot aan de rivier Muda Sorun, volgende den thalweg van deze rivier en dien van de Tuah Naruk tot aan de rivier de Telau (Talau);

3°. volgende den thalweg van de Telau tot aan de rivier de Malibaka, door den thalweg van deze rivier, dien van de Mautilu en dien van de Pepies tot aan den berg Bulu Hulu (Bulu Bulu);

4°. vandaar tot aan de Karawa Kotun, van den Karawa Kotun door den thalweg van de rivier de Marees (Lolu) tot aan de rivier de Tafara, door den thalweg van deze rivier tot aan hare bron genaamd de Mota Tiborok (Tibor) en van daar opgaande naar den bergtop Dato Miet en dalende naar de Mota Alun;

5°. door den thalweg van de Mota Alun, dien van de Mota Sukaër (Sukar) en dien van de Mota Baukama, tot aan de zijrivier van deze genaamd de Kalan Féhan;

6°. gaande over de bergen Tahi Fehu, Fatu Suta, Fatu Rusa, den grooten boom genaamd Halifea, den bergtop Uas Lulik, vervolgens snijdende de rivier de We Merak waar deze hare zijrivier We Nu ontvangt, vervolgens gaande over den grooten steen genaamd Fatu Rokon, de bergtoppen Fitun Monu, Debu Kasabauk, Ainin Matan en Lak Fuin;

7°. van den Lak Fuin tot aan het punt waar de Hali Sobuk zich stort in de Mota Haliboï en door den thalweg van deze rivier tot aan hare bron;

8°. van deze bron naar die van de Mota Bebulu, door den thalweg van deze rivier tot aan de We Diek, opgaande naar de bergtoppen Ai Kakar en Takis, dalende in de Mota Masin en hare monding genaamd Mota Talas.

Artikel 6.

Onverminderd het bepaalde bij artikei 4 zijn de grenzen, in de artikelen 3 en 5 beschreven, aangeduid op de aan deze overeenkomst gehechte en door de wederzijdsche gevolmachtigden onderteekende kaarten.

Artikel 7.

De wederzijds afgestane landstreken zullen worden ontruimd en het bestuur daarover zal aan de bevoegde autoriteiten worden overgegeven binnen zes maanden na de goedkeuring van het proces-verbaal bedoeld in artikel 4.

Artikel 8.

De archieven, kaarten en andere stukken betrekking hebbende op de afgestane landstreken zullen aan de nieuwe autoriteiten gelijktijdig met die landstreken worden overgegeven.

Artikel 9.

De scheepvaart op de grensrivieren zal vrij zijn voor de onderdanen der beide contracteerende Hooge Partijen, met uitzondering van het vervoer van wapenen en van schietvoorraad.

Artikel 10.

Bij de overgave van de afgestane landstreken zullen steenen grenspalen aanduidende het jaar van deze overeenkomst en van eene gedaante en afmeting passend voor het doel, hetwelk zij zijn bestemd te vervullen, op plechtige wijze op een geschikte plaats aan de kust nabij de monding van de hierna te noemen rivieren worden geplaatst.

De Nederlandsche grenspalen zullen worden geplaatst op de Westelijke oevers van de Mota Biku en de Mota Masin en de Portugeesche grenspalen op de oostelijke oevers van die rivieren.

De vier steenen palen zullen door de Nederlandsche Regeering op kosten van beide Regeeringen worden verstrekt en de Nederlandsche Regeering zal een vaartuig van de Koninklijke Marine ter beschikking stellen van de wederzijdsche overheden ten behoeve van de plechtige overgave van de afgestane landstreken en de plaatsing der grenspalen.

Bovendien zal de grens, waar deze niet door natuurlijke grenzen wordt gevormd, in gemeen overleg op het terrein worden uitgezet door de plaatselijke overheden.

Artikel 11.

Onverminderd het bepaalde bij art. 4 zal ten blijke van de overgave der landstreken en de plaatsing van de grenspalen proces-verbaal in de Fransche taal worden opgemaakt.

De processen-verbaal zullen in tweevoud worden opgemaakt en door de wederzijdsche Overheden der beide landen worden onderteekend.

Artikel 12.

De vrijheid van godsdienst wordt wederzijds gewaarborgd aan de inwoners der landstreken welke bij deze overeenkomst worden afgestaan.

Artikel 13.

De Hooge Contracteerende Partijen kennen elkander in geval van gedeeltelijken of geheelen afstand van haar grondgebied of van hare souvereiniteitsrechten in den Archipel van Timor en Solor, wederkeerig een recht van voorkeur toe op voorwaarden die gelijk of gelijkwaardig zijn aan de voorwaarden die zullen zijn aangeboden.

Artikel 14.

Alle twistvragen of alle geschillen omtrent de uitlegging of de uitvoering van deze overeenkomst zullen, indien zij niet in der miene geschikt kunnen worden, onderworpen worden aan het Permanente Hof van Arbitrage overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk II van het Internationale verdrag van 29 Juli 1899 voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen.

Artikel 15.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen, zoo spoedig mogelijk na de goedkeuring door de wetgevende macht der beide landen, worden uitgewisseld.

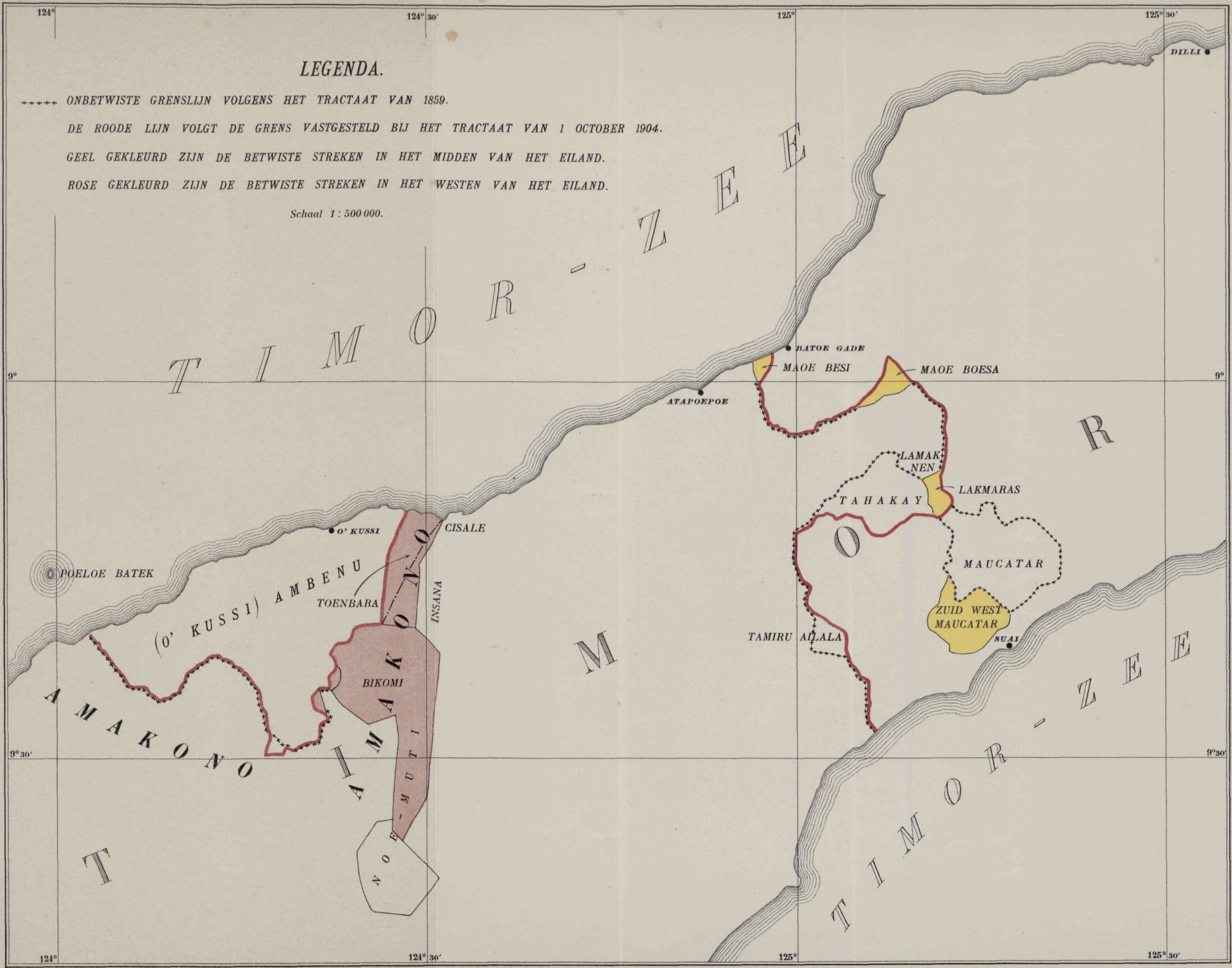
Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden haar hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te 's Gravenhage in tweevoud, den eersten October 1904.

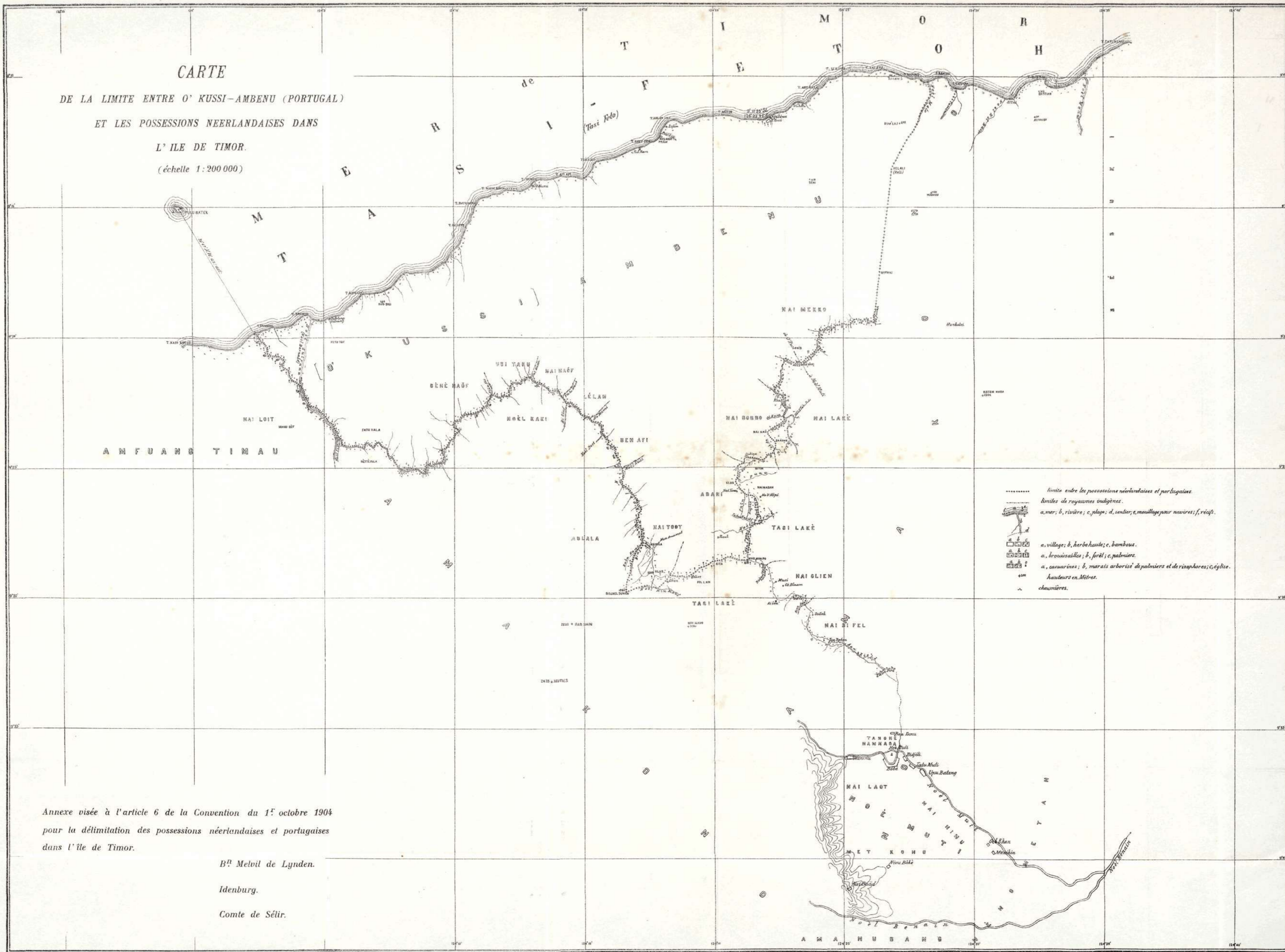
(L.-S.) R. MELVIL VAN LYNDEN.

„ A. W. F. IDENBURG.

„ CONDE DE SÉLIR.



CARTE
 DE LA LIMITE ENTRE O' KUSSI-AMBENU (PORTUGAL)
 ET LES POSSESSIONS NEERLANDAISES DANS
 L' ILE DE TIMOR.
 (échelle 1:200 000)



- limite entre les possessions néerlandaises et portugaises.
- limites de royaumes indigènes.
- a, mer; b, rivière; c, plage; d, sentier; e, mouillage pour navires; f, récifs.
- a, village; b, herbe haute; c, bambous.
- a, broussailles; b, forêt; c, palmiers.
- a, casuarines; b, marais arborisés de palmiers et de risophores; c, église.
- hauteurs en Mètres.
- chaurvières.

Annexe visée à l'article 6 de la Convention du 1^{er} octobre 1904
 pour la délimitation des possessions néerlandaises et portugaises
 dans l'île de Timor.

B^{le} Melvil de Lynden.

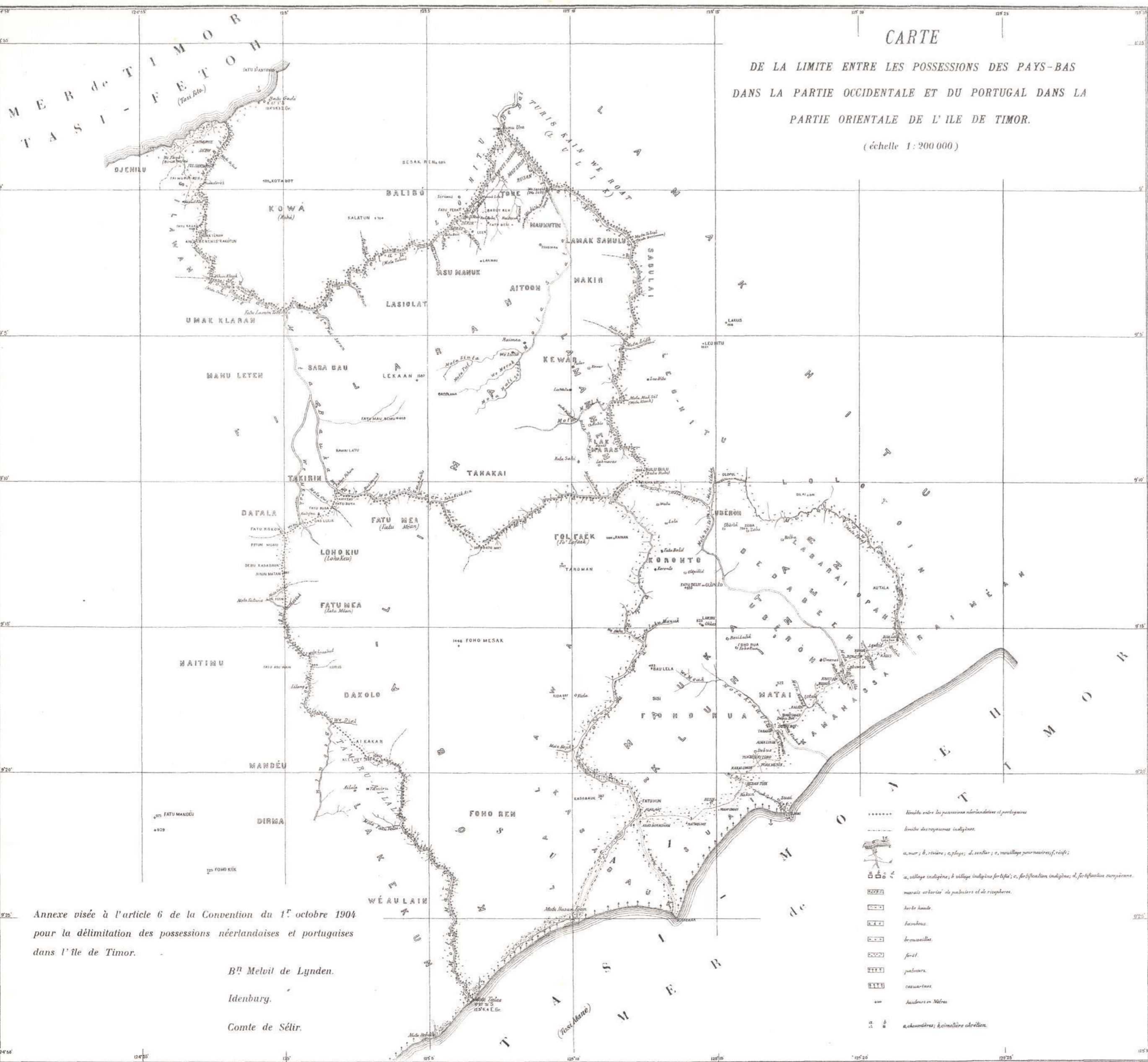
Idenburg.

Comte de Sétir.

CARTE

DE LA LIMITE ENTRE LES POSSESSIONS DES PAYS-BAS
DANS LA PARTIE OCCIDENTALE ET DU PORTUGAL DANS LA
PARTIE ORIENTALE DE L'ILE DE TIMOR.

(échelle 1 : 200 000)



Annexe visée à l'article 6 de la Convention du 1^{er} octobre 1904
pour la délimitation des possessions néerlandaises et portugaises
dans l'île de Timor.

Bⁿ Melvit de Lynden.

Idenburg.

Comte de Sêtir.

- limite entre les possessions néerlandaises et portugaises
- limite des royaumes indigènes
- o, mer; b, rivière; c, plage; d, sentier; e, mouillage pour navires; r, rivi;
- , village indigène; b, village indigène fortifié; c, fortification indigène; d, fortification européenne.
- marais; ■, terres de palmiers et de cocotiers.
- terre haute.
- forêts.
- broussailles.
- forêt.
- palmiers.
- cocotiers.
- hauteurs en mètres.
- o, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, aa, ab, ac, ad, ae, af, ag, ah, ai, aj, ak, al, am, an, ao, ap, aq, ar, as, at, au, av, aw, ax, ay, az, ba, bb, bc, bd, be, bf, bg, bh, bi, bj, bk, bl, bm, bn, bo, bp, bq, br, bs, bt, bu, bv, bw, bx, by, bz, ca, cb, cc, cd, ce, cf, cg, ch, ci, cj, ck, cl, cm, cn, co, cp, cq, cr, cs, ct, cu, cv, cw, cx, cy, cz, da, db, dc, dd, de, df, dg, dh, di, dj, dk, dl, dm, dn, do, dp, dq, dr, ds, dt, du, dv, dw, dx, dy, dz, ea, eb, ec, ed, ee, ef, eg, eh, ei, ej, ek, el, em, en, eo, ep, eq, er, es, et, eu, ev, ew, ex, ey, ez, fa, fb, fc, fd, fe, ff, fg, fh, fi, fj, fk, fl, fm, fn, fo, fp, fq, fr, fs, ft, fu, fv, fw, fx, fy, fz, ga, gb, gc, gd, ge, gf, gg, gh, gi, gj, gk, gl, gm, gn, go, gp, gq, gr, gs, gt, gu, gv, gw, gx, gy, gz, ha, hb, hc, hd, he, hf, hg, hh, hi, hj, hk, hl, hm, hn, ho, hp, hq, hr, hs, ht, hu, hv, hw, hx, hy, hz, ia, ib, ic, id, ie, if, ig, ih, ii, ij, ik, il, im, in, io, ip, iq, ir, is, it, iu, iv, iw, ix, iy, iz, ja, jb, jc, jd, je, jf, jg, jh, ji, jj, jk, jl, jm, jn, jo, jp, jq, jr, js, jt, ju, jv, jw, jx, jy, jz, ka, kb, kc, kd, ke, kf, kg, kh, ki, kj, kk, kl, km, kn, ko, kp, kq, kr, ks, kt, ku, kv, kw, kx, ky, kz, la, lb, lc, ld, le, lf, lg, lh, li, lj, lk, ll, lm, ln, lo, lp, lq, lr, ls, lt, lu, lv, lw, lx, ly, lz, ma, mb, mc, md, me, mf, mg, mh, mi, mj, mk, ml, mm, mn, mo, mp, mq, mr, ms, mt, mu, mv, mw, mx, my, mz, na, nb, nc, nd, ne, nf, ng, nh, ni, nj, nk, nl, nm, nn, no, np, nq, nr, ns, nt, nu, nv, nw, nx, ny, nz, oa, ob, oc, od, oe, of, og, oh, oi, oj, ok, ol, om, on, oo, op, oq, or, os, ot, ou, ov, ow, ox, oy, oz, pa, pb, pc, pd, pe, pf, pg, ph, pi, pj, pk, pl, pm, pn, po, pp, pq, pr, ps, pt, pu, pv, pw, px, py, pz, qa, qb, qc, qd, qe, qf, qg, qh, qi, qj, qk, ql, qm, qn, qo, qp, qq, qr, qs, qt, qu, qv, qw, qx, qy, qz, ra, rb, rc, rd, re, rf, rg, rh, ri, rj, rk, rl, rm, rn, ro, rp, rq, rr, rs, rt, ru, rv, rw, rx, ry, rz, sa, sb, sc, sd, se, sf, sg, sh, si, sj, sk, sl, sm, sn, so, sp, sq, sr, ss, st, su, sv, sw, sx, sy, sz, ta, tb, tc, td, te, tf, tg, th, ti, tj, tk, tl, tm, tn, to, tp, tq, tr, ts, tt, tu, tv, tw, tx, ty, tz, ua, ub, uc, ud, ue, uf, ug, uh, ui, uj, uk, ul, um, un, uo, up, uq, ur, us, ut, uu, uv, uw, ux, uy, uz, va, vb, vc, vd, ve, vf, vg, vh, vi, vj, vk, vl, vm, vn, vo, vp, vq, vr, vs, vt, vu, vv, vw, vx, vy, vz, wa, wb, wc, wd, we, wf, wg, wh, wi, wj, wk, wl, wm, wn, wo, wp, wq, wr, ws, wt, wu, wv, ww, wx, wy, wz, xa, xb, xc, xd, xe, xf, xg, xh, xi, xj, xk, xl, xm, xn, xo, xp, xq, xr, xs, xt, xu, xv, xw, xx, xy, xz, ya, yb, yc, yd, ye, yf, yg, yh, yi, yj, yk, yl, ym, yn, yo, yp, yq, yr, ys, yt, yu, yv, yw, yx, yy, yz, za, zb, zc, zd, ze, zf, zg, zh, zi, zj, zk, zl, zm, zn, zo, zp, zq, zr, zs, zt, zu, zv, zw, zx, zy, zz.
- o, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, aa, ab, ac, ad, ae, af, ag, ah, ai, aj, ak, al, am, an, ao, ap, aq, ar, as, at, au, av, aw, ax, ay, az, ba, bb, bc, bd, be, bf, bg, bh, bi, bj, bk, bl, bm, bn, bo, bp, bq, br, bs, bt, bu, bv, bw, bx, by, bz, ca, cb, cc, cd, ce, cf, cg, ch, ci, cj, ck, cl, cm, cn, co, cp, cq, cr, cs, ct, cu, cv, cw, cx, cy, cz, da, db, dc, dd, de, df, dg, dh, di, dj, dk, dl, dm, dn, do, dp, dq, dr, ds, dt, du, dv, dw, dx, dy, dz, ea, eb, ec, ed, ee, ef, eg, eh, ei, ej, ek, el, em, en, eo, ep, eq, er, es, et, eu, ev, ew, ex, ey, ez, fa, fb, fc, fd, fe, ff, fg, fh, fi, fj, fk, fl, fm, fn, fo, fp, fq, fr, fs, ft, fu, fv, fw, fx, fy, fz, ga, gb, gc, gd, ge, gf, gg, gh, gi, gj, gk, gl, gm, gn, go, gp, gq, gr, gs, gt, gu, gv, gw, gx, gy, gz, ha, hb, hc, hd, he, hf, hg, hh, hi, hj, hk, hl, hm, hn, ho, hp, hq, hr, hs, ht, hu, hv, hw, hx, hy, hz, ia, ib, ic, id, ie, if, ig, ih, ii, ij, ik, il, im, in, io, ip, iq, ir, is, it, iu, iv, iw, ix, iy, iz, ja, jb, jc, jd, je, jf, jg, jh, ji, jj, jk, jl, jm, jn, jo, jp, jq, jr, js, jt, ju, jv, jw, jx, jy, jz, ka, kb, kc, kd, ke, kf, kg, kh, ki, kj, kk, kl, km, kn, ko, kp, kq, kr, ks, kt, ku, kv, kw, kx, ky, kz, la, lb, lc, ld, le, lf, lg, lh, li, lj, lk, ll, lm, ln, lo, lp, lq, lr, ls, lt, lu, lv, lw, lx, ly, lz, ma, mb, mc, md, me, mf, mg, mh, mi, mj, mk, ml, mm, mn, mo, mp, mq, mr, ms, mt, mu, mv, mw, mx, my, mz, na, nb, nc, nd, ne, nf, ng, nh, ni, nj, nk, nl, nm, nn, no, np, nq, nr, ns, nt, nu, nv, nw, nx, ny, nz, oa, ob, oc, od, oe, of, og, oh, oi, oj, ok, ol, om, on, oo, op, oq, or, os, ot, ou, ov, ow, ox, oy, oz, pa, pb, pc, pd, pe, pf, pg, ph, pi, pj, pk, pl, pm, pn, po, pp, pq, pr, ps, pt, pu, pv, pw, px, py, pz, qa, qb, qc, qd, qe, qf, qg, qh, qi, qj, qk, ql, qm, qn, qo, qp, qq, qr, qs, qt, qu, qv, qw, qx, qy, qz, ra, rb, rc, rd, re, rf, rg, rh, ri, rj, rk, rl, rm, rn, ro, rp, rq, rr, rs, rt, ru, rv, rw, rx, ry, rz, sa, sb, sc, sd, se, sf, sg, sh, si, sj, sk, sl, sm, sn, so, sp, sq, sr, ss, st, su, sv, sw, sx, sy, sz, ta, tb, tc, td, te, tf, tg, th, ti, tj, tk, tl, tm, tn, to, tp, tq, tr, ts, tt, tu, tv, tw, tx, ty, tz, ua, ub, uc, ud, ue, uf, ug, uh, ui, uj, uk, ul, um, un, uo, up, uq, ur, us, ut, uu, uv, uw, ux, uy, uz, va, vb, vc, vd, ve, vf, vg, vh, vi, vj, vk, vl, vm, vn, vo, vp, vq, vr, vs, vt, vu, vv, vw, vx, vy, vz, wa, wb, wc, wd, we, wf, wg, wh, wi, wj, wk, wl, wm, wn, wo, wp, wq, wr, ws, wt, wu, wv, ww, wx, wy, wz, xa, xb, xc, xd, xe, xf, xg, xh, xi, xj, xk, xl, xm, xn, xo, xp, xq, xr, xs, xt, xu, xv, xw, xx, xy, xz, ya, yb, yc, yd, ye, yf, yg, yh, yi, yj, yk, yl, ym, yn, yo, yp, yq, yr, ys, yt, yu, yv, yw, yx, yy, yz, za, zb, zc, zd, ze, zf, zg, zh, zi, zj, zk, zl, zm, zn, zo, zp, zq, zr, zs, zt, zu, zv, zw, zx, zy, zz.